



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 listopada 2024 r.

Poz. 1701

POROZUMIENIE

z dnia 18 lipca 2023 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 czerwca 2023 roku i 18 lipca 2023 roku zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 roku, w następującym brzmieniu:

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT 2701.23.2021/4

Ambasada Królestwa Norwegii
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Królestwa Norwegii w Warszawie i w odniesieniu do noty Ambasady Królestwa Norwegii nr 16/10743-364 z dnia 14 września 2022 r. dotyczącej propozycji zakończenia obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji ma zaszczyt zaproponować zawarcie poniższego Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 r. („Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy”):

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 r. („Umowa”).

2. Artykuł 13 ustęp 2 Umowy traci moc zgodnie z powyższym ustępem 1 i nie będzie wywoływał żadnych skutków prawnych po wejściu w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy.

3. Umowa nie będzie stanowiła podstawy prawnej do wszczynania jakichkolwiek nowych postępowań arbitrażowych po wejściu w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy. „Nowe postępowania arbitrażowe” obejmują każde potencjalne postępowanie, w którym Trybunał nie został jeszcze ustanowiony.

4. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Norwegii podzielają stanowisko, że powyższe odnosi się do wszystkich postępowań arbitrażowych między państwami oraz między inwestorem a państwem prowadzonych w oparciu o Umowę na podstawie jakiegokolwiek konwencji arbitrażowej czy regulaminu.

Jeżeli Rząd Królestwa Norwegii akceptuje powyższą propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby ta nota razem z notą będącą odpowiedzią stanowiły Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy.

Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od daty otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Królestwa Norwegii w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 27 czerwca 2023 r.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
DPT.2701.23.2021/4

**Royal Norwegian Embassy
in Warsaw**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Royal Norwegian Embassy in Warsaw, and with reference to the Royal Norwegian Embassy's note ref. 16/10743-364 of 14 September 2022 regarding the proposal to terminate the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, has the honor to propose the conclusion of the following Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on the Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Warsaw on 5 June 1990 ("the Termination Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Warsaw on 5 June 1990 ("the Agreement"), is terminated.
2. Article 13 paragraph 2 of the Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 above and shall not produce any legal effects after the entry into force of the Termination Agreement.
3. The Agreement shall not serve as a legal basis for initiating any new arbitration proceedings after the entry into force of the Termination Agreement. "New arbitration proceedings" include any potential proceeding in which a Tribunal has not yet been established.
4. The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway share the understanding that the afore-mentioned applies to all State-State and Investor-State Arbitration proceedings based on the Agreement under any arbitration convention or set of rules.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that this note together with the reply note constitute the Termination Agreement.

The Termination Agreement shall enter into force one month from the date of the receipt of the later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of the Termination Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Royal Norwegian Embassy in Warsaw the assurances of its highest considerations.



Warsaw, 27 June 2023

Przekład

Ambasada Królestwa Norwegii w Warszawie
Nr 16/10743-433

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Królestwa Norwegii w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i potwierdza otrzymanie noty nr DPT.2701.23.2021/4 z dnia 27 czerwca 2023 r., która stanowi, że:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Królestwa Norwegii w Warszawie i w odniesieniu do noty Ambasady nr 16/10743-364 z dnia 14 września 2022 r. dotyczącej propozycji zakończenia obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji ma zaszczyt zaproponować zawarcie poniższego Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii o zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 r. („Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy”):

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie dnia 5 czerwca 1990 r. („Umowa”).
2. Artykuł 13 ustęp 2 Umowy traci moc zgodnie z powyższym ustępem 1 i nie będzie wywoływał żadnych skutków prawnych po wejściu w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy.
3. Umowa nie będzie stanowiła podstawy prawnej do wszczynania jakichkolwiek nowych postępowań arbitrażowych po wejściu w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy. „Nowe postępowania arbitrażowe” obejmują każde potencjalne postępowanie, w którym Trybunał nie został jeszcze ustanowiony.
4. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Norwegii podzielają stanowisko, że powyższe odnosi się do wszystkich postępowań arbitrażowych między państwami oraz między inwestorem a państwem prowadzonych w oparciu o Umowę na podstawie jakiegokolwiek konwencji arbitrażowej czy regulaminu.

Jeżeli Rząd Królestwa Norwegii akceptuje powyższą propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby ta nota razem z notą będącą odpowiedzią stanowiły Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy.

Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od daty otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Królestwa Norwegii w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.”

Ambasada Królestwa Norwegii w Warszawie ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Królestwa Norwegii zgadza się na powyższą propozycję, i że nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej razem z niniejszą notą będącą odpowiedzią stanowią Porozumienie o zakończeniu obowiązywania Umowy, które wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od daty otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie Porozumienia o zakończeniu obowiązywania Umowy.

Ambasada Królestwa Norwegii w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 18 lipca 2023 r.

...
14.11.2007

...

...
14.11.2007

...

...
14.11.2007

...
14.11.2007

...
14.11.2007

...
14.11.2007

...
14.11.2007

...
14.11.2007

...
14.11.2007

[The text in this block is extremely faint and illegible, appearing to be a scan of a document with very low contrast or a very light image.]

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 6 sierpnia 2024 roku.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*